

# 世界はともだち



特集

初心者日本語サポーター講習が  
始まりました P2

Cover

インタビュー(P6-7)に答えてくれた  
カナダ出身のデヴィッドさんと  
奥さんの美南枝さん

- P 2      コラム やさしい日本語
- P 3      外国人相談事例紹介  
An example of a foreigner related consultation 外国人咨询事例介绍
- P 4-P 5      インフォメーション  
Information 信息
- P 6-P 7      岩手に暮らせば…  
My life in Iwate... 在岩手生活的话...
- P 8      岩手県内国際交流協会の紹介  
Introduction to the International Associations of Iwate Prefecture 岩手县内的国际交流协会 介绍



# 初心者日本語サポーター講習が 始まりました

新型コロナウイルスはまだ終息する気配がありませんが、一人一人が感染防止に努めながら「新しい日常」を送っていることと思います。このような中、日本に住んでいる外国人の中には外出自粛で日本語を話す機会や日本語を勉強する機会が減ってしまった方もいるかもしれません。また、この時期を日本という「外国」で過ごすことなくはないことで、不安を抱えている方もいるかもしれません。このような時だからこそ、地域の外国人を支える日本語サポーターの存在が、より一層重要となっているのではないのでしょうか。

「外国人のために何かしたいけど、どのように始めたらよいか分からない。」という方のために、岩手県国際交流協会では「初心者日本語サポーター講習」を定期的を開催することとしました。2時間程度の講習で、学習者との話し方や教材の選び方など、日本語サポーターとして第一歩を踏み出す後押しをしてくれる内容となっています。また、活動を始めたばかりでサポートに関するヒントがほしい方もぜひご参加ください。

2～3カ月ごとに同じ内容で行いますので、ご都合のよい日時で参加していただけます。

詳細は当協会のホームページをご覧ください。お問い合わせください。

皆様の参加を  
お待ちしております。



コラム

## やさしい日本語

「やさしい日本語」とは普通の日本語よりも簡単で、外国人にもわかりやすい日本語のことです。これは、日常生活だけではなく、地震などの災害時にも有効な表現です。シリーズで「やさしい日本語」の具体例を紹介していきます。

今回は、梅雨の時期や台風の多い初秋に使えるこちらの表現です。

「大雨で川の氾濫や土砂災害の危険性が極めて高い状態です。

避難場所など安全な場所に避難してください。」をやさしい日本語にすると…？

例) たくさんの<sup>あめ</sup>雨で <sup>かわ</sup>川の水が <sup>みず</sup>あふれたり <sup>やま</sup>山が <sup>くず</sup>崩れたりします。避難場所<sup>ひなん</sup>く<sup>ばしょ</sup>みんなが  
逃<sup>に</sup>げるところ>など <sup>あんぜん</sup>安全なところに <sup>に</sup>逃げてください。

ポイント

- ①漢字にはルビをふる。
- ②難しい言葉（避難場所）でも、知っておいた方がいい言葉についてはその言葉の後に説明を入れる。
- ③あいまいな表現を使わない。

# 外国人相談事例紹介

An example of a foreigner related consultation 外国人咨询事例介绍

相談者 | Consultant  
咨询者

Sさん(男性、日本)  
Person S (Japanese, male)  
S先生(日本男士)



ベトナム人技能実習生の女性Gさんと交際していたのですが、このたび結婚することになりました。結婚の手続きを進めるにあたってどのようなことに注意しなければなりませんか？

I've been going out with a technical intern from Vietnam called G, and we've decided to marry. Is there anything we should be aware of before going ahead with the marriage?

我和越南籍的技能实习生G小姐交往，最近我们决定结婚了。在办理结婚的手续上有什么必须注意的问题吗？

回答 | Answer

行政書士 横山 勝 先生

administrative consultant, Mr. Yokoyama  
代书士 横山 勝 老师

外国人技能実習制度は、実習生ごとに技能実習計画を立てて、本国の送出国、日本の監理団体や勤務先企業等多くの関係者が連携して初めて実現している制度です。つまり、今回の結婚は決してお二人だけの話なのではなく、Gさんが日本で技能実習を行うにあたって関係している人全員の問題でもあり、Gさんの技能実習に支障のないように進めるにはどうすればいいかを考えなければならないということをまずはご理解ください。

結婚の進め方ですが、まずは、結婚することをGさんの勤務先や監理団体に相談してください。仮に日本国内で結婚の手続きを進めたとしても、Gさんには結婚後も技能実習を続けていただき、修了し次第本国に帰国するという技能実習計画通りの活動をしてもらいます。その後、Sさんは外国にいる外国人を日本に呼ぶ手続きである在留資格認定証明書交付申請を出入国在留管理庁に行い、その証明書が交付され次第、Gさんには日本人男性の妻として再び入国してもらうという流れになります。おめでたい話であるだけに慎重に進めてください。

※この回答はあくまでも一つの例です。考慮すべき状況はそれぞれ異なりますので、まずは専門家にご相談ください⇒5ページを参照

The Technical Intern Training Program is the first system to create a technical internship plan for each intern and to facilitate the cooperation between many parties such as overseas sending organizations, Japanese supervisory organizations, and workplaces. In other words, this marriage will not only concern the two of you, but will be the concern of everyone involved in operating technical internships in Japan.

First, please understand that you need to think of a way to proceed that will not interfere with Ms. G's technical training. Regarding how to proceed with the marriage, please first consult with Ms. G's employer or supervising organization. Even if you marry in Japan, we would have Ms. G continue the technical intern training even after the marriage, and would have her return to her home country as soon as she completes the activities as per her technical intern training plan. After that, you can apply to the Immigration Services Agency of Japan to issue a Certificate of Eligibility, which is a procedure for inviting foreign nationals to Japan. As soon as the certificate is issued, Ms. G can re-enter the country as the wife of a Japanese man. We would like to congratulate you on the happy occasion, however please proceed carefully.

\* This answer is just an example. Your circumstances may differ, so please consult a specialist first.→ See page 5 for more information.

外国人技能実習制度は、由該國的出國機關、日本的監理團體和工作單位等多家有關團體首次聯手針對每一位實習生制定和實施技能實習計劃的一種制度。本次結婚問題不僅僅關係到兩位人士，，而且還關係到G小姐在日本進行技能實習時所有有關人員。在辦理結婚的手續上首先請必須考慮到怎樣對G小姐在技能實習的過程中不造成影響。

有關結婚手續問題首先請向G小姐的工作單位和監理團體諮詢。假使就是在日本國內辦理結婚手續，也請G小姐結婚以後繼續參加技能實習，按照技能實習的方案，實習結束後歸國。然後S先生去入國管理局辦理居住在國外的外國人來日的在留資格認定證明書交付手續。只有取得那個證明書，G小姐就可以作為日本人的妻子的身份再次入國這樣一個程序。正因為是非常值得祝賀的事情請慎重進行辦理。

※這個回答只是一個例子。因考慮的情況各不相同，請先諮詢專家⇒請參照5頁



# インフォメーション

2020.8.1  
~2020.9.30

- 主催/Organizer/主办人   場所/Where/地点   日時/When/日期   参加費/Fee/参加費   申込み/Apply/申請  
 問合せ/Contact/咨询   電話/Tel/电话   Fax/传真   メール/E-mail/电子邮件   ホームページ/Homepage/主页

## 英語コーナー English Corner 英语角

ネイティブスピーカーを囲み、気軽に英会話を楽しめるオンライン交流会です。

- 岩手県国際交流協会  
 各ご自宅(オンライン開催)  
🕒 9月5日(土)  
①13:00~  
②14:00~  
③15:00~各30分間  
¥ 無料  
 要予約(メール)  
※定員:各回5名 締切:9月4日(金)17:00  
📞 岩手県国際交流協会、小野寺 徳子  
☎ 019-654-8900  
✉ chatland@iwate-ia.or.jp

A great opportunity to casually chat about almost anything with native English speakers online!

- Iwate International Association  
 At your home (online event)  
🕒 Date & Time: September 5 (Sat);  
1) 13:00~  
2) 14:00~  
3) 15:00~ (30 min. each session)  
¥ Free  
 Please email us to reserve a time slot (Max 5 participants per slot)  
Deadline to apply: Sep 4 (Fri) 5:00pm  
📞 Iwate International Association, Ms.Onodera  
☎ 019-654-8900  
✉ chatland@iwate-ia.or.jp

这是一个可与英语母语者轻松愉快享受英语交流的在线交流会。

- 岩手县国际交流协会  
 各自在家(线上举办)  
🕒 9月5日(周六)  
①13:00~  
②14:00~  
③15:00~ 各30分钟  
¥ 免费  
 需要预约(电子邮件)  
\*人数限定:每次5人  
截止日期:9月4日(周五)17:00  
📞 岩手县国际交流协会,小野寺 徳子  
☎ 019-654-8900  
✉ chatland@iwate-ia.or.jp

## スペイン語コーナー Spanish Corner 西班牙语角

簡単なスペイン語を学びながらラテンアメリカの文化に触れることができるオンライン交流会です。

- 岩手県国際交流協会  
 各ご自宅(オンライン開催)  
🕒 8月8日(土)  
①14:00~  
②15:00~各30分間  
¥ 無料  
 要予約(メール)  
※定員:各回5名 締切:8月7日(金)17:00  
📞 岩手県国際交流協会、小野寺 徳子  
☎ 019-654-8900  
✉ chatland@iwate-ia.or.jp

Let's learn about various Latin American culture along with basic Spanish from native Spanish speakers online.

- Iwate International Association  
 At your home (online event)  
🕒 August 8 (Sat);  
1) 14:00~(beginner level)  
2) 15:00~(intermediate and advanced level)  
30 min. each session  
¥ Free  
 Please email us to reserve a time slot (Max 5 participants per slot)  
Deadline to apply: Aug 7 (Fri) 5:00pm  
📞 Iwate International Association, Ms.Onodera  
☎ 019-654-8900  
✉ chatland@iwate-ia.or.jp

这是可以一边学习简单的西班牙语一边接触拉丁美洲文化的在线交流会。

- 岩手县国际交流协会  
 8月8日(周六)  
🕒 各自在家(线上举办)  
①14:00~ 面向初学者  
②15:00~ 面向中上级者 每次30分钟  
¥ 免费  
 需要预约(电子邮件)  
\*人数限定:每次5人  
截止日期:8月7日(周五)17:00  
📞 岩手县国际交流协会,小野寺 徳子  
☎ 019-654-8900  
✉ chatland@iwate-ia.or.jp

## 中国語コーナー Chinese Corner 中文角

中国語を話しながら、中国の伝統文化や習慣に触れるオンライン交流会です。

- 岩手県国際交流協会  
 各ご自宅(オンライン開催)  
🕒 9月12日(土)  
①14:00~  
②15:00~各30分間  
¥ 無料  
 要予約(メール)  
※定員:各回5名 締切:9月11日(金)17:00  
📞 岩手県国際交流協会、小野寺 徳子  
☎ 019-654-8900  
✉ chatland@iwate-ia.or.jp

A great online event to chat with native Chinese speakers and also learn about Chinese culture and traditions.

- Iwate International Association  
 At your home (online event)  
🕒 September 12 (Sat);  
1) 14:00~(beginner level)  
2) 15:00~(intermediate and advanced level)  
30 min. each session  
¥ Free  
 Please email us to reserve a time slot (Max 5 participants per slot)  
Deadline to apply: Sep 11 (Fri) 5:00pm  
📞 Iwate International Association, Ms.Onodera  
☎ 019-654-8900  
✉ chatland@iwate-ia.or.jp

这是一个可以一边讲中文，一边可以接触中国传统文化、习惯等的在线交流会。

- 岩手县国际交流协会  
 9月12日(周六)  
🕒 各自在家(线上举办)  
①14:00~ 面向初学者  
②15:00~ 面向中上级者 每次30分钟  
¥ 免费  
 需要预约(电子邮件)  
\*人数限定:每次5人  
截止日期:9月11日(周五)17:00  
📞 岩手县国际交流协会,小野寺 徳子  
☎ 019-654-8900  
✉ chatland@iwate-ia.or.jp

## 外国人のための相談窓口

Consultation for Foreigners/外国人问题咨询

アイーナ5階 国際交流センター内 岩手外国人県民相談支援センター / International Exchange Center (Aiina, 5F) / Aiina 5楼 国际交流中心

無料 / Free / 免费

予約 / Booking / 预约 ⇒ 019-654-8900

### 行政書士による相談

毎週金曜日 13:00~17:00

※事前にご予約をお願いします。緊急の場合はご相談ください。

### Consultation with a Legal Administration Expert

Fridays 1:00pm-5:00pm

\* Please reserve a date in advance, and consult with us for any emergencies.

### 专家对应咨询日

周五 13点~17点

※请事先预约。紧急的情况下，请商谈。

### 外国人相談員による相談

中国語 毎週火曜日13:00~18:00、木曜日9:00~12:00、  
金曜日&日曜日13:15~20:00

英語 水曜日13:00~15:00

ベトナム語 毎週土曜日14:00~16:00

韓国語 毎月第3水曜日 14:00~16:00

### Consultation in Foreign Languages

Chinese 毎週 Tue. 1:00pm-6:00pm, Thu. 9:00am-12:00pm,  
Fri. & Sun. 1:15pm-8:00pm

English 毎週 Wednesday 1:00pm-3:00pm

Vietnamese 毎週 Saturday 2:00 pm-4:00 pm

Korean 毎月 Wednesday of the month 2:00 pm-4:00 pm

### 外国人问题咨询员接待时间

中国語 毎週 周二 13:00~18:00, 周四 9:00~12:00  
周五&周六 13:15~20:00

英語 毎週 周三 13:00~15:00

越南語 毎週 周六 14:00~16:00

韓国語 毎月第三个周三 14:00~16:00



扫一扫，加我们为好友吧！愿意倾听您的心声，为您排忧解难。

## 災害時多言語サポート 研修会

岩手で災害が起きた時に外国人を支援するために、災害時の外国人支援の基礎となる、災害時の対応や災害時のコミュニケーションについて、ケーススタディを交えながら学びます。

岩手県国際交流協会

実施日時	開催地	開催会場	申込期限
8月22日(土)	11:00~	盛岡市 (主会場)	8月19日(水)
	15:30	花巻市文化会館 第1・第2会議室	
8月29日(土)	11:00~	陸前高田市 (主会場)	8月26日(水)
	15:30	陸前高田市 コミュニティーホール 大会議室B	
		久慈市 (サブ会場)	
		アンバーホール久慈 第1・2・3会議室	

・講師は主会場で講義を行います。サブ会場は、主会場からオンライン接続で開催します。  
・新型コロナウイルスの蔓延状況によってはオンライン開催、または延期・中止となる場合があります。

申込フォーム (HP、窓口で入手可能) に記入し、ご提出ください。

event-ia@iwate-ia.or.jp 019-654-8922

## 岩手弁護士会による外国人相談

Foreign Consultation with the Iwate Bar Association

岩手辯護士会举办 外国人咨询会

皆さんが抱えている問題について、弁護士がご相談に応じます。相談料無料、要予約↓

019-654-8900 iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

アイーナ5階 国際交流センター 9月16日(水) 15:00~18:00

The Iwate Bar Association will provide free consultation days for foreigners. Free from charge. Prior booking essential ↓

019-654-8900 Iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

International Exchange Center (Aiina, 5F) Sep.16(Wed)15:00-18:00

律师会为您解决，困扰您的各种烦恼。免费，请事先预约↓

019-654-8900 iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

Aiina 5楼 国际交流中心 9月16日(周三) 15:00-18:00

岩手県立県民生活センターからのお知らせ

### 身に覚えのない請求にご注意ください!

Please be careful of unknown bills or invoices!

请警惕没有什么印象的账单

「利用した覚えのない請求が届いたがどうしたらよいか」という相談が、県内の消費生活センターに寄せられています。請求手段は電子メールやSMS、ハガキなどさまざまで、支払い方法も口座への振込だけではなく、プリペイドカードの悪用や支払番号を伝えてコンビニのレジでお金を支払わせるなどさまざまです。身に覚えがないと思ったら、絶対に相手に連絡しないようにしましょう。消費者トラブル防止には、まず周りの人に相談を!

■問い合わせ先: 日本語⇒消費者ホットライン ☎188

外国語での相談をご希望の場合は、

「いわて外国人県民・相談センター」にご連絡ください。

☎019-654-8900 iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

Recently, there has been an increase in consultations from people regarding how to handle billings or invoices from places they have not been to or services they have not agreed to at the prefectural consumer affairs center. These billings or invoices come in many forms such as emails, social media, or by hagaki (post card). These forms demand payment via bank transfer, prepaid card, or payment through the convenience store by issuing transaction numbers, etc. If you have received unknown bills or invoices asking for payment, please do not attempt any contact. Instead, consult with family, friends, or those close to you first!

■Contact (Japanese): Consumer Affairs Hotline ☎188

In case of consultation in foreign languages, please contact "Iwate Support Center for Foreign Residents"

☎019-654-8900 iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

从消费者生活中心传来「收到了没有什么印象的账单，该怎么办？」的咨询电话。付账方式有电子邮件、短信、明信片等各式各样。支付方法不仅有直接向账号汇款，还有滥用预付卡以及使用付款号码在便利店的收银台支付等。

如果觉得没有什么印象，绝对不要和对方联系。为了防止发生纠纷，首先和身边的人商量。

■咨询处: 日语⇒消费者热线 ☎188

外语请咨询“外国人县民・咨询中心” ☎

☎019-654-8900 iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

# いわてに暮らせば...

My life in Iwate... 在岩手生活的话...

岩手で頑張る外国人の方を紹介します。  
An interview with foreign residents in Iwate.  
介绍在岩手生活的外国人

## Interviewee

デヴィッドさん(カナダ)と  
奥様の美南枝さん

David (Canadian) and  
his wife, Minae

David先生(加拿大)  
和他的妻子美南枝女士(日本)



2020年2月、盛岡市神明町にカナディアンスタイルのブランチカフェ「Brunch Morioka」をオープンしました。  
夜は英会話スクールも行っています。

In February 2020, they opened a new brunch café called "Brunch Morioka", serving Canadian-style food in the Shinmei-cho area of Morioka. The café also serves as a place for eikaiwa lessons at night time.

2020年2月加拿大式「Brunch Morioka」在盛岡市神明町开业。夜间也是英语对话学校。

どうしてカフェを始めようと思いましたか？

**デヴィッドさん(以下D)：**料理好きの妻のアイデアで始めました。カナダではブランチ用のレストランが人気で、特に週末には家族や友人たちとおいしい食べ物を楽しめます。朝食はとても大切なもので、ただ単に急いで食べる食事ではないと感じてもらえるような場所が盛岡には無かったので、自分たちでブランチカフェを開きたいと思いました。

**美南枝さん(以下M)：**長い間、家族でカナダに住んでいたのですが、5年ほど前、盛岡に戻ってきたときに、「年をとってしまう前に何かしたい。」と思い、以前からの夢だったカフェを始めることにしました。

新型コロナウイルス(COVID-19)の影響は大きかったですか？

**M：**そうですね。最初は色々な国の外国人が来てくれて、SNSでも情報を公開してくれていました。コロナウイルス緊急事態宣言後すっかり途絶えてしまいましたが、最近少しもどりつつあります。

お店の人気メニューは何ですか？

**D：**「カナディアンクラシック(The Canadian Classic breakfast)」やサンドイッチが人気ですが、平日は特にサラダメニューが人気です。

**M：**たくさんの野菜とお肉や卵が入っているので、一皿でビタミンもプロテインも取ることができますよ。

岩手で見つけたおいしい食材はありますか？

**D：**岩手のリンゴはとてもおいしいです。今は季節ではないですが、旬のものを使ってアップルパイを作ると最高です。カナダは気候が寒すぎるせいか、小さいリンゴしかないんです。

岩手でなかなか手に入らない食材はありますか。

**二人：**いろいろな種類のチーズと、白パン以外のパン、ハンバーガー用のバンズなどです。

読者の皆さまへメッセージ

今は「たくさんの人に店に来てゆっくり食事を楽しんでもらいたい。」と言いきにくい時期ですが、私たちのお店では、人との距離や店内のアルコール消毒を徹底しています。テイクアウトもできますので、ぜひ来てください。



野菜たっぷりのチキンサラダ(¥800)



B.L.Tサンドイッチ(¥600)



カナディアンクラシック(¥800)

### Why did you decide to open this café?

**David:** This was originally my wife's idea. In Canada, restaurants where we can enjoy brunch are popular. Especially on the weekends, we can enjoy good food with family and friends. For us breakfast is a very important meal, not a meal to eat in a hurry, so when we couldn't find a place like that, we decided to open "Brunch Morioka."

**Minae:** We've lived in Canada for many years, 5 years ago when we returned to Morioka, I thought for a moment "what can I start doing, before age gets in the way", so I decided to open the café I have always dreamt of.

### Did the coronavirus(COVID-19) cause a big impact with your business?

**Minae:** Yes. At the beginning we had people from many countries coming to our café, and they would share the information with others, but it stopped because of the Covid-19 emergency. Lately, they're starting to come back though.

### What is your most popular meal?

**David:** "The Canadian Classic Breakfast" and sandwiches are very popular, and on the weekdays, customers enjoy the

salad meals.

**Minae:** The salad meals are full of veggies, meat, and eggs. With one plate, you can easily get the proper amount of vitamins and proteins.

### Did you find any delicious ingredients in Iwate?

**David:** The apples in Iwate are very delicious. Now is not the season, but when it arrives making apple pie with them is the best. In Canada, perhaps because of the cold weather, we can only get small size ones.

### What ingredients can't you get in Iwate?

**Both:** Different kinds of cheese and bread aside from the white type, like buns that are commonly used for hamburgers, etc.

### Message for the readers

Right now it is difficult to say to a lot of people "come to our café and have a slow and enjoyable meal" because of the Covid 19 situation, but in our café we are doing our best to implement the distance required between people and disinfecting surfaces with alcohol as much as possible. We also have take-out service, so please come to our café!

### 为什么决定开咖啡厅呢？

David先生：从喜欢做料理的妻子的想法开始的。在加拿大，早午饭用的餐厅非常的受欢迎。

人们尤其喜欢在周末的时候与朋友共同享受美食。对我们来说，早餐是非常重要的，并不是可以迅速解决的一餐。所以当我们不能找到这样一个餐厅的时候，我们决定开一家“盛冈早午餐”。

Minae女士：全家在加拿大居住了很长的时间，当我们5年前左右回到了盛冈时，就想「在年迈之前做一点什么」，并且以前的梦想就是开家咖啡厅。

### 受新型冠状病毒（COVID-19）的影响大吗？

Minae女士：是啊，在最开始的时候，我们有很多来自世界各地的客人，而且他们会将咖啡厅的美食分享在网络上。但是在紧急事态宣言之后就很少客人了。不过最近稍许回升。

本店最人气的菜单是什么呢？

David先生：「加拿大经典早餐」和三明治是有人气的。平日的话沙拉时最有人气的。

Minae女士：因为里面有许多的蔬菜、肉、鸡蛋，仅一盘就能获得维生素和蛋白质。

### 在岩手县有发现什么好的食材吗？

David先生：岩手的苹果时非常好吃的。虽然现在不是应季的时候，应季的苹果用来做苹果派是特别美味的。然而加拿大的气候严寒，只产小苹果。

### 有在岩手县很难获得的食材吗？

二人：比如各种类的起司、白面包以外的面包、汉堡用的面包等。

### 致读者

虽然由于疫情的原因，现在我们不能说「希望很多人能来我们咖啡厅悠闲愉快享用美食」。现在我们的咖啡厅里有保持人与人之间的距离，有用消毒液彻底消毒，也可外带，欢迎大家的光临。

**Brunch Morioka** Access & Contact

盛岡市神明町6-14 2階 / 2F 6-14 Shinmeicho, Morioka ☎ 019 -681-7506

🌐 <https://www.brunchmorioka.com/>

📘 Brunch Morioka



## # 8 一関市国際交流協会

Ichinoseki International Association  
一関市国際交流協会

☎ 021-0881

岩手県一関市大町4-29 なのはなプラザ4階

☎ 0191-34-4711

✉ i-intl@snow.ocn.ne.jp



2020年4月1日、新事業所にて開所式を行いました。

### 1. 主要事業の紹介 Main activities 主要业务介绍

これまで一関市内には6カ所に国際交流団体があって、それぞれに事業を展開してきました。これを一つに結集しようと、この2月に設立、4月に事業所を開設したところです。これまでの成果として、中・高校生、大学生の交換留学や在住外国人と言葉や文化を学びあう事で、習慣や価値観の違いを理解し尊重できるようになったことが挙げられます。

Until recently, there were 6 separate international exchange groups in Ichinoseki City and we each holding their own individual events. In order to bring them all together, we joined under one name in February and in April we opened our new office. As a result, it became possible for us to learn about the languages and cultures of our foreign residents, and to understand and respect the differences in the customs and values of other cultures through student exchanges at the middle school, high school, and university level.

到目前为止，在一关市内有6个国际交流团体，各自开展事务。为了将各机构整合一起，在2月成立，并在4月开设了事业所。迄今为止的成果是，通过和初中生、高中生、大学生的交换留学以及与在住外国人互相学习语言和文化，能够理解和尊重彼此习惯和价值观的差异。

### 2. 協会として力を入れているところ Where we focus our efforts as an association 協会今後将会加大力度的事业

新型コロナウイルスによって、事業計画の変更を余儀なくされています。このような状況下、皆さまの生命を守ることを第一に考え、安心して暮らしていけるよう、必要な最新情報を発信しています。

Due to the new coronavirus, we have been forced to change our business plan. Under such circumstances, we place the highest priority on protecting everyone's lives, and to that end we will provide the latest necessary information so that we may all live peacefully.

由于新型病毒，事业计划不得不变更。在这样的情况下，我们将首先考虑大家的健康安全，为了使大家安心生活，发送必要的最新信息。

### 3. 読者の皆さまにひとこと A word to all our readers 至读者的一句话

今年4月に開所したばかりで、ヨチヨチ歩きもおぼつきません。皆さまから愛され、育てて貰えるように精一杯、泣いたり笑ったりしているいろいろなことを身に付けていきます。御指導下さいます様、よろしくお願ひ致します。

We opened just April of this year, so it's still baby steps for us. We will do our best to create fun and enjoyable memories for everyone so that we may receive your love and support. We look forward to your support and encouragement.

由于今年4月新设立，不成熟之处还有很多。为了得到大家的认可与赞赏，我们会竭尽全力学习与锻炼，致力于能够把握各类事务。还请大家多多指教。